

Сегодня исторический для Андорры день. Мое государство было принято в качестве члена в Организацию Объединенных Наций. Мы прибыли в Нью-Йорк, чтобы поднять наш флаг вместе с флагами других государств. Таким образом, мы реализуем устремления нашего народа и становимся свидетелями завершения процесса спокойной и кропотливой трансформации. Андорра перестала быть воплощением феодального и средневекового права и стала государством, которое создано в соответствии с принципами современного международного права. Таким образом, мы завершили длившийся несколько веков процесс формирования правовой системы, начатый с подписания более 700 лет назад документа, который называется «акт-пареаж», и завершающийся этой торжественной церемонией.

На данном этапе и в данный момент особого упоминания справедливо заслуживают два главы государства, Их Превосходительства Соправители, которые поощряли, сотрудничали и продемонстрировали готовность поддержать процесс «реформы институтов». Я также хотел бы воздать должное всем моим соотечественникам, которые боролись за то, чтобы сегодняшняя церемония стала реальностью с 1925 года, когда наша страна впервые обратилась в Лигу Наций.

Кроме того, позвольте сказать, что для меня лично большая честь представлять здесь андоррский народ, и я считаю очень почетным для себя принять участие в данной церемонии и выполнить эту приятную обязанность, поскольку сейчас, выйдя на такой критический рубеж, Андорра добилась тем самым нормализации и интегрировалась в международное сообщество, а ведь этому посвящены лучшие годы жизни как моей лично, так и многих людей моего поколения.

Я хотел бы выразить искреннюю признательность как Совету Безопасности, так и Генеральному секретарю за поддержку в процессе вступления. Я, в частности, хотел бы выразить самые теплые пожелания и глубокую признательность Их Превосходительствам представителям Французской Республики и Королевства Испании, которые в действительности являются спонсорами вступления нашего государства. Я попросил бы их выразить правительствам своих стран наши теплые чувства – такие же теплые чувства,

которыми всегда характеризовалось наше искреннее и дружественное сотрудничество, которое – я не сомневаюсь – продлится и в дальнейшем расширится. Я также убежден в том, что аналогичным образом упрочится наша интеграция во все структуры Европейского сообщества, поскольку наша страна не только располагается в центре Сообщества географически, но и хотела бы включиться в концептуальном плане и с точки зрения общественной модели, которую оно предлагает.

Наша страна невелика, но мы понимаем значимость самобытности и считаем, что в чрезмерно большом по многим параметрам мире невольшая страна может внести позитивный вклад в сбалансированное сосуществование. Какова идеальная величина государства? Ни политические, ни экономические исследования, разумеется, не дают ответа на этот вопрос. В своем труде «Политика» Аристотель писал, что *polis* должен позволять всем жителям знать характер друг друга; и добавляет, что надо, чтобы было можно озирать всю территорию с вершины горы. Андорра обладает такими возможностями в человеческом и географическом отношении.

Как и другие малые государства мира, мы опасаемся политического гигантизма, тем более что мы теснейшим образом связаны с такими понятиями, как масштаб и доступность, в политической жизни, и эти характерные черты нашей страны необходимо сохранить. Мы всегда считали, что человек – мерило всего. На мой взгляд, на планете, которая борется за мир, есть место тем, кто предпочитает существовать в условиях гармонии, не навязывая свою волю другим. Поэтому, учитывая свои скромные возможности, Андорра твердо намерена содействовать делу мира и сотрудничества и разделить свою давнюю и никогда не забытую любовь к свободе.

Я хотел бы напомнить, что моя страна не участвовала в войне с XIII века.

Мы являемся государством, лишенным природных богатств. Все наше богатство и могущество – это наш народ. Наша страна расположена в Пиренеях – европейской горной системе, которая скорее являет собой перекрестье путей, чем разделительный барьер. Стимулирование экономического развития Пиреней

– это приоритетная задача с точки зрения обеспечения благополучия, процветания и качества жизни, а также с точки зрения справедливости, солидарности и необходимости создать прочную основу существования и удержать там традиционно населяющих горные районы жителей в силу общих интересов, таких, как сохранение природы.

Однако Андорра не является районом, пораженным экономическим кризисом. Она всегда проявляла способность адаптироваться к изменяющимся обстоятельствам для достижения высокого уровня доходов. После демократического принятия нашей конституции, которое открыло путь к нашему участию в происходящих на международной арене событиях, свидетельством чего является происходящая сегодня церемония, Андорра с оптимизмом смотрит в будущее, веря в свой потенциал и надеясь максимально использовать открывающиеся перед ней новые возможности.

Фактически наша страна – долина, и можно сказать, что долина формирует образ жизни. Она – дом; она обеспечивает воду и пропитание; короче говоря, это община, приспособленная к потребностям индивидуума и семьи. Подобно тому, как огромные долины Ганга и Нила были колыбелями великих цивилизаций, так и наша маленькая долина реки Валира формировала на протяжении веков национальную самобытность, самобытность, которая не формировалась в ущерб чему-либо или кому-либо. Наоборот, мы всегда были гостеприимной страной, приветствующей всех, кто приходит в нашу долину. Именно с учетом нашей самобытности мы хотели бы внести вклад в виде нашего коллективного сознания, поскольку самобытность и универсальность превосходно сочетаются, образуя в совокупности прочную основу для обмена культурами – необходимый фундамент для возведения свободного и избавленного от войн мира. Вот почему мы, являясь страной, желающей открыть себя внешнему миру, стремились вначале обеспечить единство нашей личности. Мы были совершенно уверены в том, что для свершений и для того, чтобы общаться с другими, нам нужно было быть космополитичной и многоязычной страной. Но для этого нам также нужно было еще глубже пустить корни в нашу собственную реальность, а наши корни – это каталанская культура. Каталанский язык – наш официальный язык. Это язык Рамона Льюла, Аусиаса Марча и Сальвадора Эсприу, и на нем говорят от Фраги

в Арагоне до Махона на острове Менорка, входящем в Балеарские острова, от Сальса во французском регионе Руссильон до Гуардамара в южной части Валенсии. Каталанский язык – это язык, на котором я выступаю в Ассамблее и говорю о мире, свободе и братстве.

Позвольте мне в заключение процитировать девиз на нашем национальном гербе: «Virtus, Unita, Fortior», который можно перевести как «сплоченные действия или сила – тем более сильны». Это концепция, которая прекрасно согласуется с задачами Организации Объединенных Наций.

Andorra a l'ONU

DISCURS DEL CAP DE GOVERN DAVANT L'ASSEMBLEA GENERAL DE LES NACIONS UNIDES EL DIA DE L'ADMISSIÓ DEL PRINCIPAT D'ANDORRA

Discurs en àrab